

University of Macau

**Foreignization and Domestication in the Light of the Skopos Theory:**

**A Case Study on the C-E Translation of**

*Memories of Peking: South Side Stories* (城南舊事)

by

Ada Mei Yee Leong

Supervisor: Dr. Vincent Y. Cai

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of

Master of Arts

30 May 2006

## Table of Contents

	Page No.
<b>List of Abbreviations</b> .....	2
<b>Abstract</b> .....	3
<b>Part I. Introduction: Determining the skopos attributed in the target text</b>	
1. 1 Literary review of the source and target texts .....	4
1. 2 Scope and objective of my research .....	5
1. 3 The Skopos Theory .....	7
1. 4 Determine the skopos of the target text .....	11
1. 5 Domestication and foreignization .....	15
<b>Part II. Foreignization strategy: Moving the readers towards the writer's culture</b>	
2. 1 Character's proper names .....	23
2. 2 Cultural-specific terms .....	27
2. 3 Sample analysis of "Hui-an Hostel" and "Lan I-niang" .....	28
<b>Part III. Domestication strategy: Moving the writer towards the readers' culture</b>	
3. 1 Domesticating the titles of the book and its collection .....	32
3. 2 Sample analysis of "Let Us Go and See the Sea" and "Donkey Rolls" .....	33
3. 3 Solutions to the limitations of foreignization approach: supplementing with domestication approach .....	38
<b>Part IV. Conclusion: Foreignization as the preferred translation strategy in the C-E translation of <i>Memories of Peking</i></b> .....	41
<b>Works Cited List</b> .....	46